

Д. Гримм

**Полный перевод латинских слов и цитат из
догмы римского права**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Д11

Д11 **Д. Гримм**
Полный перевод латинских слов и цитат из догмы римского права / Д. Гримм – М.: Книга по Требованию, 2014. – 96 с.

ISBN 978-5-458-48752-8

Гримм Давид Давидович (1864-1941) - приват-доцент Дерптского Университета по кафедре Римского права, секретарь Юридического факультета Санкт-Петербургского Университета, специалист в вопросах гражданского права.

ISBN 978-5-458-48752-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

contrarium aliquid autem in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur si quis subtili animo diversitatis rationis excutit.

§ 5. Quattuor doctores.

glossa ordinaria.

glossa glossae.

speculum juris.

observationes.

de lege lata.

de lege ferenda.

omne ius, quo utimur, vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones.

§ 6. Infans.

furiosus.

minor.

prodigus.

§ 7. Mulieris portio vel viscerum.

nasciturus pro jam nato habetur, quoties de commodis eius agitur.

ipso jure.

§ 8. Commorientes pubes.

§ 9. Status libertatis.

status civitatis.

противорѣчіе же какое-либо, находящееся въ этомъ кодексѣ, не можетъ притязать на какое-либо мѣсто, и нѣтъ противорѣчія, если (даже) кто-либо тонкимъ умомъ найдетъ (извлечь) различіе во мнѣніяхъ.

§ 5. Четыре ученыхъ.

ординарный комментарий.

комментарій къ комментарийю.

зеркало права.

изслѣдованія.

о законѣ изданномъ.

см. § 1.

все право, которымъ мы пользуемся, относится или къ лицамъ, или къ вещамъ, или къ дѣйствіямъ.

§ 6. Малолѣтній.

умалишенный.

несовершеннолѣтній.

расточительный.

§ 7. Часть или внутренности матери.

имѣющій родиться считается уже родившимся во всѣхъ случаяхъ, когда дѣло идетъ о его выгодахъ.

въ силу самого закона.

§ 8. Одновременно умирающіе. взрослый.

§ 9. Правоспособность, сообщаемая свободой.

правоспособность, сообщаемая гражданствомъ.

status familiae

правоспособность, сообщаемая семейнымъ положеніемъ.

summa divisio personarum.

главное дѣленіе лицъ.

servi pro nullis habentur.

рабы считаются безличными.

dominica potestas.

власть господина.

jus vitae ac necis.

право надъ жизнью и смертью.

melior conditio nostra per servos fieri potest, deterior fieri non potest.

условіе, для насъ болѣе выгодное, можетъ быть заключено рабами; условіе же, менѣе выгодное, не можетъ (быть заключено).

noxae dedere.

возмѣстить убытокъ.

peculium.

выдѣленное имущество.

querela de domino.

жалоба на господина.

servi ex delictis quidem obligantur, et si manumittantur, obligati remanent; ex contractibus autem civiliter quidem non obligantur, sed naturaliter et obligantur et obligant.

рабы вслѣдствіе правонарушеній становятся, конечно, обязанными, и если они (рабы) отпускаются на волю, они остаются обязанными; по договорамъ же они, конечно, не становятся обязанными въ гражданскомъ смыслѣ, но натуральныя обязательства они могутъ принимать на себя и налагать на другихъ (но натурально они обязываются и обязываютъ).

manumissio.

отпущеніе на волю.

manumissio vindicta, censu или testamento.

отпущеніе на волю посредствомъ виндикаціи, по оцѣнкѣ или по завѣщанію.

cives.

граждане.

latini.

латины.

peregrini.

чужестранцы (перегрины).

jus commercii.

право торговли.

jus connubii.

право вступленія въ бракъ.

matrimonium juris civilis.

бракъ по цивильному праву.

jus suffragii et honorum.

право голосованія и право занимать общественныя должности.

juris gentium.

по праву народовъ.

ingenui.

свободнорожденные.

liberti.

вольноотпущенники.

jure quodammodo peculii.	по праву (какъ бы) на выдѣнное имущество.
peregrinus dediticius.	добровольно подчинившійся пгринь.
jus patronatus.	право патроната.
revocatio in servitutem propter ingrati- tudinem.	возвращеніе въ рабство вслѣдствіе неблагодарности.
glebae adscripti.	прикрѣпленные къ землѣ.
personae sui et alieni juris.	лица, дѣйствующія по своему праву и по чужому.
patria potestas.	власть отца.
manus.	власть.
mancipium.	неограниченная власть.
uxor in manu mariti	жена во власти мужа.
liberum caput in mancipio.	свободный человѣкъ подъ неограниченной властью.
fili.	сыновья (члены семьи).
filiaefamilias.	дочери семьи (женскіе члены семьи).
peculium casterne.	имущество, пріобрѣтенное на войнѣ.
peculium quasi casterne.	имущество, пріобрѣтенное какъ на войнѣ.
bona adventicia.	благопріобрѣтенное имущество
peculium profecticium.	пріобрѣтенія на пекуліальныя средства.
filiae loco.	на положеніи дочери.
sororis loco.	на положеніи сестры.
cum manu.	со властью.
sine manu.	безъ власти.
in servili conditione.	въ положеніи раба.
mancipatio filiifamilias.	продажа подвластнаго члена семьи
dicis gratia.	на словахъ.
capitis deminutio.	лишеніе правъ.
maxima.	наибольшая.
media.	средняя.
minima.	наименьшая
jus postliminii.	возстановленіе въ правахъ послѣ возвращенія изъ плѣна.
conventio uxoris in manu mariti.	переходъ жены во власть мужа
capite minutus.	ограниченный въ правахъ.

ac si capite minutus non esset. какъ если бы онъ не былъ ограниченъ въ правахъ.

§ 10. Existimatio est illaesa
dignitatis status.

existimatio consumitur.

existimatio minuitur.

infamia.

turpitude.

infamia juris.

infamia facti.

infamia immediata.

infamia mediata.

restitutio famae.

infamis.

turpis personae.

§ 11. Jus sacrum.
juris publici.

§ 12. Persona sui juris.
tutela mulierum.
qui in eo pervaleat.

§ 13. Pubertas.
puberes.
impuberes.
puberes minores XXV annis.

infantes.
impuberes infantia majores.

tutela.

cura.

venia aetatis.

pubertati proximi.

infantiae proximi.

§ 10. Гражданская честь есть состояніе неограниченной правоспособности.

честь отнимается.

честь уменьшается.

безславіе.

позоръ.

безславіе, какъ слѣдствіе постановленія закона.

безславіе, какъ слѣдствіе дѣятельности.

безславіе непосредственное.

безславіе посредственное.

возстановленіе добраго имени.

обезславленный.

опозореннаго лица.

§ 11. Сакральное право.
публичнаго права.

§ 12. См. § 9.
опека надъ женщинами.
который въ немъ преобладаетъ.

§ 13. Зрѣлость.
возмужалые.
невозмужалые.
возмужалые, не достигшіе 25-ти лѣтъ.
малолѣтніе.
невозмужалые, вышедшіе изъ малолѣтняго возраста.
опека.
попечительство.
снисхожденіе въ возрастѣ.
наиболѣе близкіе къ возмужалости.
наиболѣе близкіе къ малолѣтству.

senectus.

старость.

§ 14. Furiosi, dementes.
mente capti, fatui.
dilucida intervalla.
morbus santicus.
vitia corporis.

§ 14. Умалишенные.
тупоумные, слабоумные.
свѣтлые промежутки.
опасная болѣзнь.
физическіе недостатки.

§ 15. Prodigii.
bona paterna avitaeque.
cura.

§ 15. Расточительные.
имущество отцовское и дѣдовское.
попечительство.

§ 16. Quot generationes, tot
gradus.
computatio civilis.
agnatio.
sui.
agnati.
cum manu.
affinitas.

§ 16. Сколько рождений, та-
кая степень.
гражданскій расчетъ.
родство (по отцовской власти).
свой.
родственники (по отцовской власти).
со властью.
близость (свойство).

§ 17. Domicilium voluntarium.
domicilium necessarium.

§ 17. Мѣстожителство по
желанію.
мѣстожителство по необходимости.

§ 18. Privatorum loco habentur.
personae vice fungitur.
pertinet ad aliquem.
pertinet ad aliquid.

§ 18. Считаются на положе-
ніи частныхъ.
считается юридическимъ лицомъ.
относится къ кому-либо.
относится къ чему-либо.

§ 19. Sub modo.
hereditas jacens.

§ 19. Подъ извѣстнымъ усло-
віемъ.
наслѣдство временно (лежащее)
безъ хозяина.

servi hereditarii.
hereditas personae vice fungitur
sicuti municipium et decuria
et societas.
petitio principii

наслѣдственные рабы.
наслѣдство считается юриди-
ческимъ лицомъ, подобно мунци-
пium, декуріону и товариществу.
прискиваніе происхожденія.

§ 20. Populus.

res publicae.

res publicae, quae publico usui
destinatae sunt et res publicae,
quae in pecunia populi sunt.

res extra commercium.

aerarium populi Romani.

aerarium Saturni.

provinciae senatoriae.

provinciae Caesaris.

fiscus Caesaris.

res fiscales quasi propriae et pri-
vatae principis sunt.

collegia templorum.

sodalitates.

collegia fabrorum. pistorum.

societates publicanorum.

ne quid ex publica lege corrumpant.

cuncta collegia praeter antiquitus
constituta.

lex Julia de collegiis.

neque societas, neque collegium,
neque huiusmodi corpus passim
omnibus haberi conceditur, nam
et legibus, et senatusconsultis,
et principalibus constitutionibus
ea res coërcetur... Paucis autem
in causis concessa sunt huius-
modi corpora, ut ecce vectiga-
lium, publicorum sociis permis-
sum est corpus habere vel
aurifodinarum, vel argentifodi-
narum et salinarum.

§ 20. народъ.

общественное имущество.

общественное имущество, которое
предназначено для обществен-
наго пользованія и обществен-
ное имущество, которое числится
въ капиталъ народа.

вещи, изъятыя изъ гражданского
оборота.

казна римскаго народа.

казна Сатурна (государственная).

сенатскія провинціи.

императорскія провинціи.

императорская казна.

императорская казна считается какъ
бы собственнымъ и частнымъ
имуществомъ императора.

коллегіи храмовниковъ.

коллегіи жрецовъ.

коллегіи кузнецовъ, пекарей.

общества государственныхъ от-
купщиковъ.

чтобы они не нарушили какой-
либо общественный законъ.

всѣ коллегіи, кромѣ установлен-
ныхъ съ древнихъ временъ.

законъ Юлія о коллегіяхъ.

всѣмъ безъ исключенія запре-
щается образовывать товари-
щество, коллегію и подобнаго
рода учрежденія, такъ какъ это
возбраняется и законами и
рѣшеніями сената, и император-
скими указами... Въ нѣкото-
рыхъ однако случаяхъ разрѣ-
шены подобнаго рода учрежде-
нія, а именно разрѣшено сото-
варищамъ образовывать слѣдующія
учрежденія общественныхъ кол-
легій, платящихъ подати: или

deos heredes instituere non possumus praeter eos, quos senatusconsultis, constitutionibusve principum instituere concessum est.

piae causa.

§ 21. Ex professo.

Neratius Priscus tres facere existimat collegium hoc temagis sequendum est.

in rerum natura.

negotium inter vivos.

negotium mortis causa.

§ 22. Testamenti factio passiva.

universitates.

populum eundem hoc tempore putari, qui abhinc centum annis fuisset, cum ex illis nemo hunc viveret.

in decurionibus vel aliis universitatibus nihil refert utrum omnes idem maneant, an pars maneant, vel omnes immutati sunt.

universitatis sunt, non singulorum, veluti qua in civitatibus sunt theatra vel stadia et si qua alia sunt communia civitatis ideoque nec servus communis civitatis singulorum pro parte intellegitur, sed universitatis.

золотоискателей, или сереброискателей или соледобывателей.

мы не можемъ назначать храмы наследниками, кромѣ тѣхъ, которымъ это разрѣшено рѣшеніями сената и императорскими указами.

ради благотворительности.

§ 21. Специально.

Нерацій Прискъ полагаетъ, что трое образуютъ коллегію, и этимъ, главнымъ образомъ, слѣдуетъ руководствоваться.

въ дѣйствительности.

актъ между живыми.

актъ на случай смерти.

§ 22. Пассивное выполненіе завѣщанія.

корпорации.

въ данный моментъ слѣдуетъ считать личный составъ такимъ же, какимъ онъ былъ 100 лѣтъ тому назадъ, хотя бы изъ прежняго состава никто теперь не оставался въ живыхъ.

въ декуріонахъ или въ другихъ корпораціяхъ совершенно неважно, всѣ ли тѣ же остаются, или часть остается, или же всѣ перемѣнились.

имущество принадлежитъ корпораціи, а не частнымъ лицамъ, подобно тому какъ театры и ристалища и какое-либо другое имущество въ государствахъ считается общимъ достояніемъ государства, и на томъ же основаніи рабъ государственный

si quid universitati debetur, singulis non debetur, ne quod debet universitatis, singuli debent.

quibus autem permissum est corpus habere (collegiis societatis, sive cuiusque alterius eorum nomine), proprium est ad exemplum rei publicae habere res communes, Arcam communem et actorem sive syndicum, per quem tamquam in republica, quod communi agi fierique oporteat, adaturi fiat.

universitates ordinatae.

universitates inordinatae

refertur ad universos quod publice fiat per maiorem partem.

lego autem municipali cavetur, ut ordo non aliter habeatur, quam duabus partibus adhibitis.

jura singulorum.

§ 23. Sed an municipes de dolo detur actio, dubitatur. Et puto ex suo quidem dolo non posse dari; quid enim municipes dolo facere possunt? Sed si quid ad eos pervenit ex dolo eorum, qui res eorum administrant, puto dandam. De dolo autem decurionum in ipsos de-

считается частью имущества не отдельных лиц, но корпорации (государства).

если что-либо слѣдуетъ корпорации, то оно не слѣдуетъ отдельнымъ лицамъ, и то, что слѣдуетъ съ корпорации, не слѣдуетъ съ отдельныхъ лицъ.

тѣмъ же, которымъ разрѣшено имѣть учрежденія (коллегіямъ товарищества или какого-либо другого названія), дозволено, по примѣру государства, имѣть общее имущество, общую кассу, и управляющаго или syndic'a, который, какъ въ государствѣ, совершаетъ то, что должно происходить и совершаться при общемъ участіи.

установленные корпорации.

неустановленные корпорации.

обязательно для всѣхъ то, что изъ общихъ дѣлъ совершается по постановленію большинства.

муниципальнымъ закономъ установлено, что рѣшеніе принимается не иначе, какъ въ присутствіи двухъ третей членовъ.

права отдельныхъ лицъ.

§ 23. Но возникаетъ сомнѣніе, дается ли искъ о зломъ умыслѣ противъ гражданъ муниципіи. Я полагаю, что онъ не можетъ быть данъ, какъ слѣдствіе собственнаго умысла гражданъ; вѣдь что коварнаго могутъ совершить всѣ (вмѣстѣ) граждане муниципіи? Но я пола-

curiones dabitur de dolo actio. Si vi me deiecerit quis nomine municipum in municipes mihi interdictum reddeudum Pomponius scribit, si quid ad eos pervenit.

гаю, что, если они получили выгоду, благодаря злomu умыслу тѣхъ, кто управлялъ ихъ дѣлами, искъ долженъ быть данъ. Искъ же о зломъ умыслѣ декуріоновъ будетъ даваться противъ самихъ же декуріоновъ. Помпоній пишетъ, что если кто-либо именемъ гражданъ муниципіи насильно лишитъ меня чего-нибудь, то мнѣ долженъ быть данъ интердиктъ противъ гражданъ (только въ томъ случаѣ), если они получили какую-либо выгоду.

cuius commodum, eius periculum. кому принадлежитъ выгода, тотъ несетъ и рискъ.

§§ 24—25. Res corporales.

res incorporales.

rei appellatione et causae et jura continentur.

pecuniae nomine non solum numerata pecunia, sed omnes res, tam soli, quam mobiles, et tam corpora, quam jura continentur.

quaedam praeterea res corporales sunt, quaedam incorporales.

corporales haec sunt quae sui naturae tangi possunt, velut fundus, homo, vestis, (aureum), et denique aliae res innumerabiles.

incorporales autem sunt, quae tangi non possunt, qualia sunt ea, quae in jura consistunt, sicut hereditas, usufructus, obli-

§§ 24—25. Тѣлесныя вещи (вещи въ тѣсномъ смыслѣ).

бездѣльныя вещи (дѣйствія лицъ). какъ причины, такъ и права входятъ въ понятіе вещи.

въ понятіе денегъ входятъ не только обозначенныя деньги, но всѣ вещи, какъ постоянныя, такъ и переменныя, какъ тѣла, такъ и права.

нѣкоторыя вещи тѣлесны, нѣкоторыя—бездѣльны.

тѣлесныя вещи суть тѣ, которыхъ, по ихъ природѣ, можно касаться, каковы земля, чело-вѣкъ, платье и, наконецъ, другія неисчислимыя вещи.

бездѣльныя вещи суть тѣ, которыхъ нельзя касаться, каковы тѣ, которыя осуществляются въ правахъ, какъ, напримѣръ, на-

gationes quoque modo contractae. nec ad rem pertinet quod in hereditate res corporales continentur nam et fructus, qui ex fundo percipiuntur corporales sunt et, id quod ex aliqua obligatione nobis debetur, plerumque corporale est, veluti fundus, homo, pecunia. Nam ipsum jus hereditatis, et ipsum jus utendi, fruendi, et ipsum jus obligationis incorporale est.

§ 26. Universitas facti et juris.

unitum.

connexum.

evenire ut, partibus commutatis eadem res esse existimaretur. Itemque navem, si adeo saepe refecta esset, ut nulla tabula eadem remaneret, quae non nova fuisset, nihilominus eandem navem esse existimari. Quodsi quis putaret partibus commutatis aliam rem fieri, fore, ut ex eius ratione nos ipsi non iidem essemus qui abhinc anno fuisset, propterea quod, ut philosophi dicerent, ex quibus particulis minimis consisteremus, hae quotidie ex nostro corpore decederent, aliaeque extrinsecus

слѣдованіе, пользованіе плодами, обязательства, возникшія какимъ угодно образомъ, и не имѣютъ значенія то обстоятельство, что въ наслѣдство входятъ тѣлесныя вещи, ибо и плоды, которые добываются изъ земли, тѣлесны, также и то, что причитается намъ по какому-либо обязательству, тѣлесно, какъ земля, человѣкъ, деньги. Между тѣмъ самое право наслѣдованія, самое право пользованія плодами, право извлеченія доходовъ и самое право обязательства—бездѣльно.

§ 26. Совокупность вещей и совокупность правовых (имущественныхъ) отношеній.

единственное, простое.

находящееся въ связи, сложное.

слѣдуетъ (считать), что вещь, послѣ измѣненія частей, существуетъ тою же (какъ и прежде). Точно также корабль, если онъ былъ передѣляемъ столь часто, что въ немъ не осталась ни одна доска, которая не являлась бы новой, слѣдуетъ тѣмъ не менѣе считать тѣмъ же кораблемъ. Если же кто-либо полагаетъ, что, послѣ измѣненія частей, образуется новая вещь, то получается выводъ, что мы, согласно его положенію, уже не тѣ же самые, каковыми были годъ тому назадъ, потому что, какъ говорятъ